KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e mei 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van erkenning van de equipes en van de centra voor medisch schooltoezicht", zoals het door de Minister op 10 juni 1964 gewijzigd werd, heeft de 12e juni 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 30 mai 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions et la procédure d'agréation des équipes et des centres d'inspection médicale scolaire", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 10 juin 1964, a donné le 12 juin 1964 l'avis suivant :

Het ontwerp stelt de voorwaarden en de wijze van erkenning van de equipes en van de centra voor medisch schooltoezicht vast.

Het is opgevat als een geheel van regelen die niet alleen zullen dienend zijn voor het lager en kleuteronderwijs, zijnde de categorieën waarvoor de wet in werking treedt, maar die tevens ook zullen bruikbaar zijn voor de andere categorieën overeenstemmend met de verschillende graden van onderwijs of opvoeding wanneer de wet van 21 maart 1964 op grond van artikel 18 voor deze categorieën zal worden in werking gesteld.

Een andere bijzonderheid van het ontwerp bestaat hierin dat de technische voorwaarden inzake inrichting en uitrusting van de lokalen der centra voor medisch schooltoezicht, voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de erkenning te bekomen, afzonderlijk worden bepaald in een bijlage die samengaat met het besluit.

Deze doenwijze biedt de mogelijkheid de technische gegevens op een uitgebreide manier en overzichtelijk te bepalen; wanneer later proefondervindelijk wordt vastgesteld dat er technische verbeteringen mogelijk zijn, zal men alleen aan de bijlage moeten raken.

+

\+ +

.../...

AANHEF.

Eerste lid : men leze "op de artikelen 4 en 10".

Indien de Regering ingaat op de wijziging voorgesteld door de Raad van State in zijn advies L.8861 van 29 mei 1964 wat het opschrift van dit besluit betreft, dient het tweede lid dienovereenkomstig gewijzigd.

In het derde en het vierde lid dienen de juiste opschriften van de aangehaalde besluiten te worden vermeld.

Men leze het derde lid als volgt :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 februari 1960 en 28 februari 1963 ; ".

Men leze het vierde lid als volgt:

"Gelet op het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot bepaling van de voorwaarden inzake de sociaal-medische tuberculosebestrijding, tot toekenning van subsidies ten bate van de bestrijding en tot vaststelling van de regelen waarnaar zij dienen toegekend;".

.../...

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Dit artikel staat buiten de hoofdstukken. Het past, al wat verband houdt met de equipes onder hoofdstuk I en wat betrekking heeft op de centra onder het tweede hoofdstuk te brengen. Daarom dient artikel 1 onder hoofdstuk I als volgt te worden gesteld :

"HOOFDSTUK I. ...

Artikel 1.-

Om erkend te worden, moeten de equipes voor medisch schooltoezicht aan de hierna bepaalde voorwaarden voldoen".

Artikel 2.

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaar mag de equipe ook uit meerdere geneesheren en helpers zijn samengesteld. Hier wordt alleen een minimum bedoeld, wat niet blijkt uit de tekst. Deze bepaalt ook niet klaar hoe de getuigschriften van technische studies van het niveau A1 of A2 onder de helpers moeten verdeeld zijn en of de helpers afzonderlijk dan wel te samen de aangegeven opdrachten moeten kunnen uitvoeren. Luidens de opheldering die hieromtrent aan de Raad van State werden verstrekt, moeten beide helpers niet noodzakelijk gediplomeerd zijn : wanneer één helper de voor de opdrachten vereiste certificaten bezit, wordt voor de tweede geen getuigschrift vereist. Ook zal de equipe niet altijd zelf de radiofotografische onderzoekingen doen. De technische kennis die hierbij bedoeld wordt, moet niet bewezen worden aan de hand van een getuigschrift.

.../...

De bedoeling van de Regering zoals zij hiervoor is uiteengezet, kan in de volgende tekst worden vastgelegd :

"Artikel 2.-

De equipe voor medisch schooltoezicht bevat ten minste een doctor in de genees-, heel- en verloskunde en twee helpers die paramedische, sociale en administratieve taken kunnen uitvoeren ; wanneer de equipe zelf het radiofotografisch onderzoek doet, moet een helper ook technisch onderlegd zijn.

Ieder helper aan wie paramedische dan wel sociale opdrachten worden gegeven, moet houder zijn van een getuigschrift einde technische studiën van het niveau A1 of A2 respectievelijk in de paramedische of in de sociale vakken".

Artikel 3.

De bedoeling van de Regering te eisen dat ieder lid, de geneesheer inbegrepen, een proeftijd doorbrengt in een dispensarium voor tuberculosebestrijding en een proeftijd in een dispensarium voor geestelijke hygiëne ware beter uitgedrukt in de volgende lezing :

"Wie een equipe opricht, moet het bewijs voorleggen dat ieder lid van de equipe :

a) een stage van ten minste twintig uur heeft gedaan in een consultatiebureau voor tuberculosebestrijding erkend op grond van het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot bepaling van de voorwaarden inzake de sociaal-medische tuberculosebestrijding, tot toekenning van

.../...

subsidies ten bate van de bestrijding en tot vaststelling van de regelen waarnaar zij dienen toegekend ;

b) een stage van ten minste twintig uur heeft gedaan in een consultatiebureau voor geestelijke hygiëne voor kinderen en adolescenten, of in een pedagogisch-medische inrichting, of in een door de Staat erkend of door een openbaar bestuur georganiseerd psycho-medisch-sociaal centrum.

Wanneer schriftelijk het bewijs wordt geleverd dat iemand die tot de equipe behoort een praktische opleiding heeft gehad die gelijkstaat met wat in voorgaande bepaling wordt vereist, kan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin gehele of gedeeltelijke vrijstelling van de stages verlenen".

Artikel 4.

De wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken is ongetwijfeld toepasselijk op de equipes en de centra, vermits in artikel 1, § 1, 2°, deze wet toepasselijk wordt gesteld op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

.../...

In zover een vereiste wordt gesteld overeenkomstig deze wet is het overbodig een bepaling daartoe in het besluit te voorzien.

Wil men echter deze bepalingen aanvullen of ervan afwijken, dan is daartoe geen wettelijke grondslag voorhanden.

Overeenkomstig artikel 23 van de Grondwet is alleen de wetgever wat de taalvereiste betreft bevoegd. De wet van 21 maart 1964 bevat geen bepalingen daaromtrent en het medisch schooltoezicht wordt niet langer als een onderwijsaangelegenheid beschouwd, vermits artikel 80 van de gecoördineerde wetten op het lager onderwijs bij de inwerkingtreding van het besluit zal worden opgeheven.

De Raad van State is dan ook de mening toegedaan, dat het geraden is deze bepaling te schrappen.

Indien hierop wordt ingegaan, lette men op de vernummering der artikelen.

Artikel 5.

Dit artikel stelt het cijfer vast van het minimaal aantal leerlingen bedoeld in artikel 4, § 2, derde lid, litteras a en b, van de wet. Doch het wil ook beduiden dat om erkend te worden de equipe een half-time bedrijvigheid moet aan de dag leggen. Half-time bedrijvigheid

.../...

ede minimum dat in het artikel wordt vastgelegd;
en voorwaarde in de zin van het tweede lid van
4, § 1.

Volgende lezing zou die bedoeling duidelijker maken :

"Artikel ...

Iedere equipe wijdt ten minste halve werktijd aan het medisch schooltoezicht ; zij houdt toezicht op ten minste 2.000 leerlingen. Dit is het minimaal aantal leerlingen in de zin van artikel 4, § 2, derde lid, litteras a en b , van de wet van 21 maart 1964 op het medisch schooltoezicht".

Artikel 6.

Daar het radiofotografisch onderzoek niet noodzakelijk door de equipes wordt verricht, verduidelijke men dit met de volgende lezing :

"Artikel ...

De equipe, of zij zelf het radiografisch onderzoek verricht dan wel dit onderzoek door anderen laat verrichten, mag met het aflezen van de radiofotografische clichés van de borstkas alleen belasten de geneesheren-radiologen die erkend zijn op grond van artikel 106 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 februari 1960 en 28 februari 1963.

.../...

Artikel 7.

De geamendeerde tekst van dit artikel wijzigt volkomen de bepalingen van artikel 7. Het is thans klaar dat de centra die deel uitmaken van een erkend gezondheidscentrum van ambtswege worden erkend zonder dat zij daartoe de voorwaarden bepaald in hoofdstuk II moeten vervullen. De algemene bepaling van artikel 1 betreffende de centra slaat dan ook niet op hen en zal best in een volgend artikel worden gesteld.

Voorgesteld wordt :

"Artikel ...

Van ambtswege worden erkend de centra voor medisch-sociaal toezicht die deel uitmaken van een erkend gezondheidscentrum.

Artikel ...

Om erkend te worden, moeten de centra voor medisch schooltoezicht aan de hierna bepaalde voorwaarden voldoen".

Artikel 8.

In het eerste lid maken de bepalingen betreffende de onderzoekskringlopen dubbel gebruik met wat daaromtrent in de bijlage wordt gezegd. Ook de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst zou erbij winnen indien de tekst als volgt werd gesteld :

.../...

"Artikel ...

Wanneer het centrum voor medisch schooltoezicht niet is ingericht in een gezondheidscentrum moet het over lokalen kunnen beschikken die voldoen aan de vereisten welke in de bijlage aan dit besluit worden gesteld.

Deze technische voorwaarden van inrichting en uitrusting moeten aangepast zijn aan het aantal onderzoeken".

Artikel 9.

Dit artikel is hoofdzakelijk overgenomen uit artikel 9 van het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot bepaling van de voorwaarden inzake de sociaal-medische tuberculosebestrijding, tot toekenning van subsidies ten bate van de bestrijding en tot vaststelling van de regelen waarnaar zij dienen toegekend, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 mei 1962 en van 1 juli 1963.

Als klaardere lezing wordt voorgesteld :

"Artikel ...

Het centrum voor medisch schooltoezicht mag alleen dienen voor preventief medisch onderzoek met uitsluiting van enige medische activiteit van curatieve aard of betreffende expertises.

Noch rechtstreeks noch onrechtstreeks mag het behoren tot een verzorgingsinrichting of een inrichting van commerciële aard".

.../...

Artikel 10.

Rekening houdend met de opmerkingen die voorafgaan, leze men dit artikel als volgt :

"Artikel ...

Wie het centrum opricht, moet het bewijs leveren dat hij met iedere oprichter van een equipe die het centrum bezoekt, een overeenkomst gesloten heeft waarbij hun wederzijdse betrekkingen geregeld worden ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 11.

Onder "publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen" wordt bedoeld : het bepaalde in artikel 4, § 2, a en b, van de wet van 21 maart 1964 waarin ook de verenigingen zonder winstoogmerk uitdrukkelijk worden genoemd.

In de Franse tekst is het begrip "rechtspersonen" niet weergegeven. Hij dient derhalve te worden aangepast.

Evenwel om iedere verwarring te vermijden die zou kunnen voortkomen uit de in artikel 11 gebruikte bewoordingen, leze men dit artikel als volgt :

"Artikel ...

Wie het centrum voor medisch schooltoezicht heeft opgericht, dient uiterlijk zes maanden vóór de aanvang van het schooljaar ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

.../...

Artikel 12.

De geneesheer-ambtenaar wordt aangeduid op grond van artikel 10 van de wet. Ingevolge de bepalingen van de wet doet hij het onderzoek. Hij moet er dus niet mede "belast" worden. Men leze :

"Artikel ...

De overeenkomstig artikel 10 van de wet van 21 maart 1964 op het medisch schooltoezicht aangewezen geneesheer-ambtenaar die het onderzoek omtrent de aanvraag doet, ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

Artikel 13.

Hier ontbreekt een schakel in de procedure. De bedoeling van het bestuur : de directeur-generaal bij het onderzoek in te schakelen en hem met de voorstellen te belasten,schijnt niet in overeenstemming te brengen met de wet die alleen de Minister en de geneesheren-ambtenaren kent en hun bepaalde bevoegdheden verleent.

Verder dient hier te worden opgemerkt dat de geneesheer-ambtenaar luidens de wet adviezen verleent betreffende de aanvragen tot erkenning en voorstellen betreffende de intrekking van erkenning.

Men leze :

"Artikel ...

De adviezen en voorstellen van de geneesheren-ambtenaren worden overgemaakt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin die het belanghebbend organisme daarvan bericht geeft bij ter post aangetekende brief. De adviezen tot afwijzing of intrekking worden gemotiveerd".

.../...

Artikel 14.

De laatste volzin wil beduiden dat de Minister slechts na het verstrijken van de termijn geldig kan beslissen. De laatste zin ware duidelijker gesteld als volgt : "Slechts na het verstrijken van die termijn beslist de Minister".

Artikel 15.

Men kan moeilijk bepalen wat onder "beperkte duur" begrepen wordt indien deze duur niet is uitgedrukt in een bepaald aantal jaren. Ook het woord "hernieuwbaar" kan aanleiding geven tot verwarring in zover het niet steeds gaat om een verlenging voor een gelijke termijn.

De bedoeling van de Regering zoals ze door de bevoegde ambtenaren werd uitgedrukt, zou beter tot haar recht komen in de volgende lezing :

"Artikel ...

De erkenning wordt verleend voor één tot ... x ... schooljaren met mogelijkheid ze nadien voor eenzelfde of voor een kortere termijn te **vernieuwen**".

Artikel 16.

Een duidelijker lezing voor de laatste volzin ware : "De intrekking geschiedt overeenkomstig de bij artikelen 13 en 14 bepaalde procedure".

.../...

Artikelen 17 en 18.

De artikelen 17 en 18 stellen beide overgangsmaatregelen vast.

Artikel 17 laat afwijkingen toe voor de duur van een schooljaar met mogelijkheid van verlenging voor de duur van een tweede jaar.

Artikel 18 verleent alleen de mogelijkheid het schooljaar te beginnen.

Na de amendering van het artikel 18 door de Regering, wordt voor § 2 van artikel 17 en voor artikel 18 volgende lezing voorgesteld :

"§ 2. Ook voor het schooljaar 1965-1966 kunnen bij overgangsmaatregel de afwijkingen onder § 1 worden toegestaan, doch alleen wanneer wordt vastgesteld dat de oprichter, buiten zijn wil, niet kan voldoen aan de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 8 van dit besluit".

"Artikel 18.-

Bij de aanvang van het schooljaar 1964-1965 en tot wederopzeggens in de loop van dat schooljaar, wordt, bij afwijking van artikel 11 en onverminderd de toepassing van artikel 17, § 1, 1° en 3°, elke equipe of elk centrum voor medisch schooltoezicht voorlopig erkend wanneer daartoe een aanvraag vóór 1 september 1964 bij de Minister van Volksgezondheid werd ingediend".

Le projet fixe les conditions et la procédure d'agréation des équipes et des centres d'inspection médicale scolaire.

Il est conçu comme un ensemble de règles destinées à s'appliquer non seulement à l'enseignement primaire et gardien, c'est-à-dire les catégories pour lesquelles la loi entre en vigueur, mais également aux autres catégories correspondant aux différents degrés d'enseignement ou d'éducation lorsque la loi du 21 mars 1964 sera mise en vigueur pour lesdites catégories en vertu de l'article 18.

Autre particularité du projet : les conditions techniques d'aménagement et d'équipement des locaux des centres d'inspection médicale scolaire - conditions auxquelles l'agréation est subordonnée - font l'objet d'une annexe qui accompagne l'arrêté.

Cette façon de procéder permet de présenter les données techniques sous une forme plus complète et plus précise; s'il est ultérieurement constaté à l'expérience que des améliorations techniques sont possibles, il suffira de modifier l'annexe.

+

+ +

.../...

PREAMBULE.

Alinéa 1er, version néerlandaise : on lira : "op de artikelen 4 en 10".

Si le Gouvernement adopte l'intitulé que le Conseil d'Etat a proposé en son avis L. 8861 du 29 mai 1964, l'alinéa 2 devrait être modifié en conséquence.

Aux alinéas 3 et 4, il convient de reproduire les intitulés exacts des arrêtés qui y sont cités. Dès lors, ces alinéas seront respectivement rédigés ainsi qu'il suit :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, modifiés par les arrêtés royaux des 18 février 1960 et 28 février 1963;

Vu l'arrêté royal du 21 mars 1961 déterminant les modalités de la lutte médico-sociale contre la tuberculose, octroyant des subventions en faveur de cette lutte et fixant les conditions de cet octroi;".

ARTICLES.

Article 1er.

Cet article n'est pas groupé sous un chapitre. Il conviendrait de réunir tout ce qui a trait aux équipes dans le chapitre Ier, et tout ce qui a trait aux centres dans le chapitre II. Dès lors, il serait souhaitable d'inclure l'article 1er dans le chapitre Ier et de le rédiger ainsi qu'il suit :

.../...

CHAPITRE Ier. -

Article 1er.-

Pour être agréées, les équipes d'inspection médicale scolaire doivent répondre aux conditions prévues ci-après : ... ".

Article 2.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, l'équipe peut aussi comprendre plusieurs médecins et aides . Le présent article ne fixe qu'une composition minimale , ce qui ne ressort pas du texte. Il ne se dégage pas non plus avec une clarté suffisante de ce texte, quelle devra être la répartition des certificats d'études techniques du niveau A 1 ou A 2 entre les aides, ni si les aides doivent pouvoir exercer leurs tâches ensemble ou séparément. Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, les aides ne doivent pas nécessairement être tous deux diplômés : lorsqu'un des aides est porteur des certificats requis pour les tâches prévues, le deuxième en est dispensé. De plus, l'équipe ne pratiquera pas toujours elle-même les examens radiophotographiques . La preuve des connaissances techniques visées ne doit pas être établie par un certificat.

L'intention du Gouvernement, telle qu'elle est exposée ci-dessus, serait mieux exprimée par le texte suivant :

.../...

"Article 2.-

L'équipe d'inspection médicale scolaire comprend au moins un docteur en médecine, chirurgie et accouchements et deux aides capables d'exercer des tâches paramédicales, sociales et administratives; lorsque l'équipe pratique elle-même les examens radiophotographiques, un des aides doit être techniquement qualifié.

Tout aide à qui des tâches paramédicales ou sociales sont confiées, doit posséder un certificat d'études techniques du niveau A1 ou A2 respectivement dans les branches paramédicales ou sociales".

Article 3.

L'intention du Gouvernement: exiger de chaque membre, y compris le médecin, qu'il effectue un stage dans un dispensaire antituberculeux et un stage dans un dispensaire d'hygiène mentale, serait mieux exprimée par le texte suivant :

"Quiconque crée une équipe doit établir que chacun des membres de celle-ci :

a) a accompli un stage de vingt heures au moins dans un dispensaire antituberculeux agréé sur la base de l'arrêté royal du 21 mars 1961 déterminant les modalités de la lutte médico-sociale contre la tuberculose, octroyant des subventions en faveur de cette lutte et fixant les conditions de cet octroi;

.../...

b) a accompli un stage de vingt heures au moins dans un dispensaire d'hygiène mentale pour enfants et adolescents, dans une institution médico-pédagogique, ou dans un centre psycho-médico-social agréé par l'Etat ou organisé par un pouvoir public.

S'il est établi par écrit qu'un membre de l'équipe a reçu une formation pratique équivalant à celle qui est requise par la disposition précédente, le Ministre de la Santé publique et de la Famille peut accorder dispense totale ou partielle de ces stages".

Article 4.

La loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative s'applique incontestablement aux équipes et aux centres, son article 1er, § 1er, 2°, la rendant applicable aux personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général.

Si l'arrêté en projet entend imposer une obligation conforme à la loi, point n'est besoin d'une disposition à cet effet.

.../...

Si l'on souhaite compléter les dispositions de la loi susmentionnée ou y déroger, le fondement légal fait défaut.

Aux termes de l'article 23 de la Constitution, seul le législateur est compétent en matière linguistique. La loi du 21 mars 1964 ne contient pas de disposition sur ce point, et l'inspection médicale scolaire n'est plus considérée comme une question d'enseignement, puisque l'article 80 des lois coordonnées sur l'enseignement primaire sera abrogé à la date où l'arrêté entrera en vigueur.

En conséquence, le Conseil d'Etat est d'avis que l'article 4 devrait être supprimé.

Le cas échéant , il y aura lieu de modifier la numérotation des articles.

Article 5.

Cet article fixe le nombre minimum d'élèves prévu à l'article 4, § 2, alinéa 3, litteræ a et b, de la loi. Mais il dispose aussi que pour être agréée, l'équipe doit faire preuve d'une activité à demi-temps. L'activité à demi-temps est un deuxième minimum fixé dans l'article : elle constitue une condition au sens de l'article 4, § 1er, alinéa 2.

.../...

Le texte suivant traduirait plus clairement cette idée :

"Article ...

Chaque équipe consacre au moins la moitié de son temps à l'inspection médicale scolaire; elle surveille 2.000 élèves au moins. Ce chiffre constitue le nombre minimum d'élèves au sens de l'article 4, § 2, alinéa 3, litteras a et b, de la loi du 21 mars 1964 sur l'inspection médicale scolaire".

Article 6.

L'examen radiophotographique n'étant pas nécessairement effectué par les équipes, il conviendrait de le préciser par le texte suivant :

"Article ...

L'équipe, qu'elle effectue elle-même les examens radiographiques ou qu'elle en confie le soin à d'autres, ne peut charger de la lecture des clichés radiophotographiques du thorax que des médecins radiologues, agréés en vertu de l'article 106 du règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, modifiés par les arrêtés royaux des 18 février 1960 et 28 février 1963".

.../...

Article 7.

Le texte amendé de cet article modifie complètement les dispositions de l'article 7. Il s'en dégage clairement que les centres qui font partie d'un centre de santé agréé, sont d'office agréés sans devoir réunir à cet effet les conditions prévues au chapitre II. Dès lors, la disposition générale de l'article 1er relative aux centres ne leur est pas applicable, et gagnerait à faire l'objet d'un article distinct.

Le texte ci-après est proposé :

"Article ...

Sont agréés d'office, les centres d'inspection médicale scolaire qui font partie d'un centre de santé agréé.

Article ...

Pour être agréés, les centres d'inspection médicale scolaire doivent répondre aux conditions prévues ci-après".

Article 8.

A l'alinéa 1er, les dispositions relatives aux circuits d'examen font double emploi avec ce qui est dit à ce sujet dans l'annexe. D'autre part, la concordance entre les versions française et néerlandaise serait mieux assurée par la rédaction suivante :

.../...

"Article ...

Lorsque le centre d'inspection médicale scolaire n'est pas organisé dans un centre de santé, il doit pouvoir disposer de locaux qui satisfont aux conditions prévues à l'annexe du présent arrêté.

Ces conditions techniques d'aménagement et d'équipement doivent être adaptées au nombre d'examens à effectuer".

Article 9.

Cet article reprend en substance l'article 9 de l'arrêté royal du 21 mars 1961 déterminant les modalités de la lutte médico-sociale contre la tuberculose, octroyant des subventions en faveur de cette lutte et fixant les conditions de cet octroi, modifié par les arrêtés royaux des 10 mai 1962 et 1er juillet 1963.

Par souci de clarté, il conviendrait de rédiger la version néerlandaise ainsi qu'il suit :

"Artikel ...

Het centrum voor medisch schooltoezicht mag alleen dienen voor preventief medisch onderzoek met uitsluiting van enige medische activiteit van curatieve aard of betreffende expertises.

Noch rechtstreeks noch onrechtstreeks mag het behoren tot een verzorgingsinrichting of een inrichting van commerciële aard".

.../...

Article 10.

Compte tenu des observations qui précèdent, il y a lieu d'écrire :

"Article ...

Quiconque a créé un centre doit apporter la preuve qu'il a conclu avec quiconque a créé une équipe qui fréquente le centre une convention réglant leurs rapports réciproques... (la suite comme au projet) ... ".

Article 11.

Les "personnes de droit public ou de droit privé" doivent s'entendre de celles dont il est question à l'article 4, § 2, a et b, de la loi du 21 mars 1964, au nombre desquelles les associations sans but lucratif sont expressément citées.

Le terme néerlandais "rechtspersonen" n'a pas son équivalent dans le texte français, qui devrait donc être adapté. Toutefois, pour éviter toute confusion pouvant résulter des termes employés à l'article 11, celui-ci devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article ...

Quiconque a créé un centre d'inspection médicale scolaire doit, au plus tard six mois avant le début de l'année scolaire, introduire par pli ... (la suite comme au projet) ... ".

. ./...

Article 12.

Le médecin-fonctionnaire est désigné en vertu de l'article 10 de la loi. Conformément aux dispositions de celle-ci, il instruit la demande : il n'y a donc pas lieu de l'en "charger". Dès lors, il convient de lire :

"Article ...

Le médecin-fonctionnaire désigné conformément à l'article 10 de la loi du 21 mars 1964 sur l'inspection médicale scolaire, qui instruit la demande, vérifie ... (la suite comme au projet) ... ".

Article 13.

Il manque ici un chaînon dans la procédure. L'intention qu'a le Gouvernement d'associer le directeur général à l'instruction et de le charger des propositions semble incompatible avec la loi, qui ne connaît que les seuls Ministre et médecins-fonctionnaires, auxquels elle confère d'ailleurs des attributions bien définies.

En outre, il y a lieu d'observer que le médecin-fonctionnaire, selon les termes mêmes de la loi, émet des avis sur les demandes d'agréation et sur les propositions de retrait de l'agréation.

Il conviendrait donc de dire :

"Article ...

Les avis et propositions des médecins-fonctionnaires sont transmis au Ministre de la Santé publique et de la Famille qui en informe l'organisme intéressé par lettre recommandée à la poste. Les avis concluant au refus ou au retrait sont motivés".

.../...

Article 14.

La phrase finale signifie que ce n'est qu'après l'expiration du délai que le Ministre peut valablement statuer. Elle gagnerait en clarté si elle était rédigée comme suit : "Le Ministre ne statue qu'après expiration de ce délai".

Article 15.

La portée des termes "durée limitée" est extrêmement vague dès lors que cette durée n'est pas exprimée en un nombre déterminé d'années. Le mot "renouvelable" peut également prêter à confusion dans la mesure où il ne s'agit pas toujours d'une prolongation d'une égale durée.

L'intention du Gouvernement, telle qu'elle a été précisée par les fonctionnaires compétents, ressortirait mieux de la rédaction suivante :

"Article ...

L'agréation est accordée pour une durée de une à ... x années scolaires. Elle peut être renouvelée pour une durée égale ou inférieure".

Article 16.

La dernière phrase de cet article gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit : "Le retrait s'effectue conformément à la procédure fixée aux articles 13 et 14".

.../...

Articles 17 et 18.

Ces deux articles contiennent des dispositions transitoires.

L'article 17 prévoit des dérogations pour la durée de une année scolaire, avec possibilité de prorogation durant une deuxième année.

L'article 18 ménage uniquement la possibilité de commencer l'année scolaire.

Eu égard aux amendements à l'article 18 présentés par le Gouvernement, il est proposé de rédiger l'article 17, § 2, et l'article 18 dans les termes suivants :

"§ 2. Les dérogations prévues au § 1er peuvent être également accordées, par voie de mesure transitoire, pour l'année scolaire 1965-1966, mais uniquement lorsqu'il est constaté que celui qui a créé le centre ou l'équipe se trouve, indépendamment de sa volonté, dans l'impossibilité de se conformer aux dispositions des articles 2, 3 et 8 du présent arrêté".

"Article 18.-

Par dérogation à l'article 11 et sans préjudice de l'application de l'article 17, § 1er, 1° et 3°, chaque équipe et chaque centre d'inspection médicale scolaire est provisoirement agréé au début de l'année scolaire 1964-1965 et, à titre précaire, pendant le cours de ladite année scolaire, pour autant qu'une demande ait été introduite à cet effet auprès du Ministre de la Santé publique avant le 1er septembre 1964".

---

e kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
e Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
essieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	R.de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J.DE MEYER,	assesseurs de la section de législation,	
evrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
adame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de ederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht oor de H.W.LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

E GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.